

BIBLIOGRAPHIE
Diplôme Universitaire
INTERPRÉTATION ET SERVICES PUBLICS

Première approche / culture générale de l'ISP

Pour une première prise de contact, il faut d'abord prendre conscience des compétences interculturelles et donc transversales de l'interprète en ISP. Quelques documents simples qui constituent une bonne entrée en matière et deux livres...qui se lisent comme un roman.

- Les compétences de l'interprète*, ENPSIT, [ici](#)
L'interprétariat en santé et en santé mentale, Centre ORSPERE
SAMDARRA, vidéo [ici](#)
L'interprète, allié indispensable du réfugié, ISM (2015) [ici](#)
Charte déontologique de l'interprétariat social et médical, 2012, [ici](#)
LAARCHER, Smaïn, *Croire à l'incroyable. Un sociologue à la cour Nationale du droit d'asile* (2018) Paris, Gallimard.
SINHA, Shumona, *Assommons les pauvres*, Éditions de l'Olivier, Paris, 2012.

Et un article qui fait le point sur l'histoire de ce métier :

- SAUVÊTRE**, Michel (1998) « De l'interprétariat au dialogue à trois »,1998,
[ici](#)

Films

- La cour de Babel* » de Julie Bertucelli J. (2013). Une année dans une classe d'accueil de primo arrivants de 11 à 15 ans...
- Timbuktu* d'Abderahmane Sissako (2014). Des djihadistes occupant un temps la ville de Tombouctou...
- Les arrivants* de Claudine Bories et Patrice Chagnard (2008). Quelques mois de la vie à la CAFDA...
- Les femmes du 6° étage* de Le Guay P. (2011). Les bonnes espagnoles dans les années 70 à Paris. Une tranche d'histoire de la migration en France...
- La cage dorée* de Alves R. (2012). Une autre migration un peu postérieure, celle des portugais...
- Welcome* de Lioret P. (2009) Pour impressionner et reconquérir sa femme, Simon, maître nageur à la piscine de Calais, prend le risque d'aider en secret un jeune réfugié kurde qui veut traverser la Manche à la nage... A voir absolument.
- Samba pour la France* d'Eric Toledano et Olivier Nakache (2014). Samba, sénégalais en France depuis 10 ans, collectionne les petits boulots et essaye par tous les moyens d'obtenir ses papiers...

Et bien d'autres ...

Ouvrages et articles généraux

- BENAYOUN, Jean-Michel (2015), *Pour une écologie de l'écosystème des langues. Éléments de sociogéopolitique*, Paris, Michel Houdiard Éditeur.
- BACCHERETI Pierre, « Traduire ou interpréter ? » (1993) in *Travaux 10, La traduction (problèmes et pratiques)*, Cercle linguistique d'Aix en Provence, Publications de l'Université de Provence.
- BALLARDINI Elio (2006) « Pour un enseignement universitaire de l'interprétation en milieu médical », *Ela. Études de linguistique appliquée*, (n° 141), p. 43-50. URL : [ici](#)
- BOÉRI Julie (2014). « Vers une approche communicationnelle de l'engagement : les récits des traducteurs-interprètes du réseau Babel dans le mouvement altermondialiste », *Revue française des sciences de l'information et de la communication* [Online], 5 | 2014, p. 1-20 [ici](#)
- BARALDI Claudio et GAVIOLI Laura (2012) *Coordinating Participation in Dialogue Interpreting*, John Benjamins, Amsterdam.
- BENAYOUN Jean-Michel, NAVARRO Elisabeth (dir.) (2014), *Interprétation et médiation. Volume 1. Deux objets pour un concept pluriel*, Paris, Michel Houdiard Éditeur.
- BENAYOUN Jean-Michel, NAVARRO Elisabeth (dir.) (2015) *Interprétation et médiation. Volume 2. Migrations, représentations et enjeux socioréférentiels*, Paris, Michel Houdiard Éditeur.
- CASSIN Barbara (2016) « Les intraduisibles et leurs traductions. Journal de bord », *Transeuropéennes, revue internationale de pensée critique*, p. 1-8. [ici](#)
- DE PIZZOL Vanessa (2009) « Entretien avec Massoumeh Lahidji, interprète pour le cinéma », *Traduire*, 221, 48-57. [ici](#)
- GORLÉE Dinda L. (2016) « De la traduction à la sémiotraduction ». [ici](#)
- JULLIEN, François (2012) *L'écart et l'entre, Leçon inaugurale de la Chaire sur l'altérité*, in *Entrer dans une pensée*, Folio Essais, n° 639, Paris, p. 187.
- JIMENEZ SALCEDO Juan, «La professionnalisation du métier d'interprète-médiateur en milieu social : quelques propositions à l'aune de l'expérience québécoise en la matière », in *Interprétation et médiation Volume 1, Deux objets pour un concept pluriel*, (Benayoun, Navarro (dir.) (2014) Paris, Michel Houdiard Éditeur.
- LEANZA Yves ; Boivin, Isabelle (2008) « Interpréter n'est pas traduire. Enjeux de pouvoir autour de l'interprétariat communautaire », [ici](#)
- NAVARRO Elisabeth, BENAYOUN Jean-Michel (dir.) (2017), *Langues, diversité et stratégies interculturelles*, Paris, Michel Houdiard Éditeur.
- SELESKOVITH Danica, « Interprétation ou interprétariat ? » (1985) , in *Meta*, 30 (1). [ici](#)
- SELESKOVITH Danica et LEDERER (1984) Marianne, *Interpréter pour traduire*, Didier Érudition, Paris.
- TABOURI Aziz, « Les enjeux de la professionnalisation de l'interprétariat en milieu social et des formations diplômantes », in *Interprétation-Médiation. L'an II d'un nouveau métier*, Presses Universitaires de Sainte-Gemme, Paris, 2013.
- TICCA Anna Claudia et TRAVERSO Véronique (2015) Traduire et interpréter en situations sociales. Santé, Éducation, justice, *Langages et Sociétés*, N° 153.

- VALERO GARCÉS Carmen et MARTIN, Anne (2008) *Crossing Borders in Community Interpreting, Definitions and Dilemmas*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, Vol. 76.
- WADENSJO, Cecilia (1998), *Interpreting as interaction*, Longman, 1998.

Médiation Neutralité Éthique Déontologie

- BARALDI Claudio (2012) Interpreting as dialogic mediation, in *Coordinating Participation in Dialogue Interpreting*, John Benjamins, Amsterdam.
- DONOVAN, Clare (2012) « L'interprétation : acte complexe et exigeant », in Conférence Nationale *L'interprétariat médical et social professionnel*, Strasbourg, 2012. [Ici](#)
- LEANZA Yvan, « L'interprète médiateur communautaire : entre ambiguïté et polyvalence », in *L'autre, Clinique, cultures et sociétés*, Vol 7, n°1, p 109-124, 2006
- MERCIER, Jérémie « Au sujet de l'interprète », *Paroles sans frontières*, 2004, [ici](#)
- NAVARRO Elisabeth. « Services Publics : interpréter l'intraduisible », in *L'Intraduisible, les méandres de la traduction*, Stéphanie Genty et Sabrina Baldo (Dir.), Presses Université d'Artois, à paraître.
- NAVARRO E., BENAYOUN J.-M., HUMBLEY J.. « Une terminologie de référence pour la médiation », en collaboration in [Approches linguistiques de la médiation](#), sous la direction de Michele De Gioia et de Mario Marcone, *Coll. La lexicothèque*, Éditions Lambert Lucas, 2016, p. 66-83.
- NAVARRO E. (2015) « Langues et interprétation : le palimpseste ou la part vraie de l'idéologie », in *Interprétation et médiation. Volume 2. Migration, Représentations, enjeux socioréférentiels*, Coll. *Langues, cultures, représentations*, Michel Houdiard Éditeur, Paris, p. 62-76.
- NAVARRO E. « Aproximación al problemático enfoque de la mediación en los actos de interpretación en los servicios públicos franceses », Colloque international, *Interpretation 5°, Revisiting Ethics and ideology in situation of conflicts*, Université Alcalá de Henares, 2014. [ici](#)
- NAVARRO E. Médiation multilingue et interculturelle dans le contexte médical français. Pour une ethnosocioterminologie », TERMISTI, centre de recherche en linguistique appliquée, Haute École de Bruxelles [ici](#)
- PLOUHINEC Asuman (2008) « L'éthique de l'interprète en milieu social », in *Écarts d'identité*, n° 113. [ici](#)
- PÖCHHACKER Franz (2008) *Interpreting as Mediation, Crossing Borders in Community Interpreting, Definitions and Dilemmas*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, Vol. 76.
- RUDVIN Mette, TOMASSINI Elena (2008) « Migration, ideology, and the interpreter-mediator : tje role of the language mediator in educacional and medical setting in Italy », in *Crossing Borders in Community Interpreting, Definitions and Dilemmas*, John Benjamins Publishing Company, Vol. 76, Amsterdam.
- SPRANZI-ZUBER Marta (2000) « Éthique de l'interprète », in *La bioéthique : un langage pour mieux se comprendre*, ESKA, Paris, 141-158.

- SPRANZI-ZUBER Marta (2015) « La place de l'interprète dans la relation médicale. Éthique médicale et éthique de l'interprète », in *Interprétation et médiation Vol. 2, Migrations, représentations et enjeux socioculturels*.
- TEBBLE Helen (2012) « Interpreting or interfering », in *Coordinating Participation in Dialogue Interpreting*, John Benjamins, Amsterdam.

Santé somatique

- ANGELELLI, Claudia V. (2003). « The Visible Collaborator: Interpreter Intervention in Doctor/Patient Encounters », dans Melanie Metzger et coll., *From Topic Boundaries to Omission: New Research on Interpretation*. Washington, D.C., Gallaudet University Press, p. 3-25
- ANGELELLI, Claudia (2004) *Medical Interpreting and Cross-cultural Communication*, Cambridge, Cambridge University Press.
- CHADAVERIAN Carine, « La médiation en milieu médical : la gestion des tabous linguistiques et culturels dans le monde arabe », in *Traduction et médiation humanitaire*, (dir.), Le Manuscrit, Paris, 2010. [ici](#)
- MILETICH M. (2015) "Accounting for Nonverbal Communication in Interpreter-mediated events in Healthcare Settings", *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, 2:1, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins Translation Publishing Company, pp. 162-181.
- NIEMENTS Natacha S.A, 2015, *L'interprétation de dialogue en milieu médical. Du jeu de rôle à l'exercice d'une responsabilité*, Ariccia, Éditions Aracne.
- NIEMANTS, N., BARALDI, C. & GAVIOLI, L., 2015, "L'entretien clinique en présence d'un interprète : la traduction comme activité de coordination". *Langage et société*, 153,(3), 31-44. [ici](#).

Et Un rapport d'étude chiffré :

- SCHWARZINGER Michaël « Usage et opportunité du recours à l'interprétariat professionnel dans le domaine de la santé Analyse des pratiques d'interprétariat en matière de prévention et de prise en charge du VIH/sida, de la tuberculose et du diabète ». Synthèse du rapport d'étude réalisé pour le compte de la Direction générale de la Santé. [ici](#)

Santé mentale

- GUERRERO Omar (2014) « L'interprète et sa consultation avec un psychologue », in *Interprétation et médiation Volume 1, Deux objets pour un concept pluriel*, Paris, Michel Houdiard Éditeur
- PIRET Bertrand (1991) La psychothérapie avec interprète est-elle possible ?, *Paroles sans frontières*, [ici](#)
- ONDONGO J. (1987) De la clinique ethnopsychiatrique aux problèmes médico-sociaux des migrants. L'usage, la fonction et le statut de l'interprète culturel, *Migrations Santé* n°52, pp. 11-17.

GOGUIKIAN RADCLIFF Betty et SUARDI Francesca (2006) “L’interprète dans une consultation thérapeutique : conceptions de son rôle et les difficultés éprouvées », *Psychothérapie*, n°1, Vol 26, 2006. [ici](#)

WEBER, Jean Christophe, « Soigner sans, avec ou dans la parole : le paradigme de l’étranger », Conférence de Strasbourg, *L’interprétariat médical et professionnel*, 2012. [ici](#)